Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w piekle podniósłszy oczy jego będąc w męczarniach widzi Abrahama z daleka i Łazarza na piersiach jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy w Hadesie\* przechodził udrękę,\*\* podniósł swoje oczy i zobaczył z daleka Abrahama – i Łazarza na jego łonie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w otchłani podniósłszy oczy jego, będąc w męczarniach, widzi Abrahama z daleka i Łazarza na łonie jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w piekle podniósłszy oczy jego będąc w męczarniach widzi Abrahama z daleka i Łazarza na piersiach jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy w krainie umarłych doznawał udręki, podniósł oczy i zobaczył z daleka Abrahama oraz Łazarza u jego boku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *będąc* w piekle i cierpiąc męki, podniósł oczy i ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc w piekle, podniósłszy oczy swe, gdy był w mękach, ujrzał Abrahama z daleka, i Łazarza na łonie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podniózszy oczy swoje, gdy był w mękach, ujźrzał Abrahama z daleka i Łazarza na łonie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy cierpiąc męki w Otchłani, podniósł oczy, ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy w krainie umarłych cierpiał męki i podniósł oczy swoje, ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy cierpiąc męki w krainie umarłych, podniósł oczy, ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza w jego objęciach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cierpiąc męki w piekle, podniósł oczy i ujrzał z daleka Abrahama i Łazarza na jego łonie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będąc na mękach w otchłani, podniósł swoje oczy i zobaczył daleko Abrahama i Łazarza u niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam, w krainie umarłych cierpiał katusze; wtedy spojrzał wzwyż i zobaczył z daleka Abrahama, zaś u jego boku Łazarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znosząc męki w otchłani, zobaczył w oddali Abrahama i Łazarza na jego łonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І терплячи муки пекла, він звів свої очі й побачив здаля Авраама та Лазаря на його лоні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w hadesie uniósłszy na to oczy swoje będąc poczynający spod w badaniach mękami, ogląda Abraama od w z miejsca o długiej odległości i Lazarosa w tych łonowych zagłębieniach jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Krainie Umarłych, będąc w męczarniach, podniósł swoje oczy i widzi z daleka Abrahama oraz Łazarza na jego łonie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Sz'olu, gdzie cierpiał męki, podniósł bogacz wzrok i ujrzał w oddali Awrahama z Elazarem u boku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Hadesie podniósł oczy, będąc w męczarniach, i w oddali ujrzał Abrahama oraz Łazarza u jego piersi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znalazł się jednak w piekle, gdzie przeżywał straszliwe cierpienia. Gdy spojrzał w górę, zobaczył w oddali Łazarza w towarzystwie Abrahama. |

1. 1) <x>220 21:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)